

# ENSAYO

## DEL PARALENGUAJE A LA COMUNICACION TOTAL

---

Fernando Poyatos

1. En los últimos quince años, aquellos lingüistas, sicólogos y siquiátras que siguen considerando el lenguaje como sistema de comunicación totalmente autónomo y exclusivamente verbal, han podido observar el desarrollo interdisciplinario (por parte de colegas principalmente norteamericanos, y reflejado en sus publicaciones, simposios y congresos) de una serie de áreas y subáreas relacionadas con la lingüística, pero sólidamente enraizadas en otras ciencias, a través de las cuales podemos conocer y analizar los verdaderos constitutivos de la comunicación animal y humana. Al interés por "lo que se dice" se ha unido la búsqueda de los fenómenos y normas que rigen el -- "cómo se dice", o "expresa", y no por su valor aclaratorio o = secundario, sino precisamente por encerrar la clave de la estructura comunicativa y la significación total. Es decir, junto a la expresión estrictamente verbal se han investigado la = constitución y el contenido semántico de la expresión no léxica, sea o no vocal, animal o exclusivamente humana, planteándose, con una perspectiva realista, el alcance del término lenguaje y su definición, pues es indudable que debemos ir más -- allá de la palabra.

Se nos ha dicho que los gestos y otros signos convencionales = son lenguaje. A lo cual podemos añadir que ciertos objetos son señales comunicativas convencionales, como las antiguas bacías que todavía cuelgan sobre la puerta de algunas barberías españolas; que ciertos sonidos producidos mecánicamente se interpretan con tanta precisión como los lingüísticos; que nuestros movimientos y posturas pueden expresar tanto o más que las palabras; que el uso que hacemos del espacio y la distancia que mantenemos de los demás diferencian estilos personales y culturales; que el mobiliario y su distribución comunican un rico = mensaje acerca de los dueños y de su cultura; y que algunos pájaros emiten hasta cuarenta combinaciones sonoras que producen reacciones concretas en los de su especie. En una palabra, podemos utilizar el término lenguaje en un sentido amplio refiriéndonos a una serie de símbolos no necesariamente (aunque -- esencialmente) fonéticos, usados para la expresión significativa y para la comunicación consciente. Pero incluso limitándonos a la conducta vocal (no estrictamente léxica) del hombre = -la compartida con otras especies zoológicas-, si tratamos de analizarla, buscando para ello una unidad, inmediatamente recurrimos al lenguaje verbal y aislamos una frase, distinguiendo en ella acentos y curva de entonación, pero nada más. Sin em-

bargo, esa combinación de fonemas y morfemas percibida acústicamente carecería de vida si únicamente la dotáramos de esos elementos, ya que cualquier porción del discurso en circunstancias normales contiene otros elementos también vocales, pero "paralingüísticos"; y, si es percibida visualmente a la vez, irá casi siempre acompañada, aunque sea casi imperceptiblemente, de cierta actividad "kinésica".

El mérito de haber iniciado y desarrollado un verdadero microanálisis de los fenómenos expresivos que alternan con la estructura puramente lingüística, o la sustituyen o la acompañan, se debe, sobre todo, al interés conjunto o individual de algunos lingüistas, sicólogos y siquiátras por transcribir gestos y fenómenos vocales extralingüísticos y descubrir las normas culturalmente prescritas que parecen regir la conducta comunicativa, así como sus alteraciones patológicas. Mientras que el término kinésica ha denotado exclusivamente los movimientos y posiciones corporales, por paralenguaje se ha entendido a veces lo mismo los gestos que la actividad vocal extralingüística, aunque hoy son dos áreas bien definidas y repletas de posibilidades para la investigación.

2. Definiré el paralenguaje como: cualidades de la voz, modificadores y sonidos producidos u originados en las zonas comprendidas entre los labios, las cavidades supraglotales, la cavidad laríngea y las cavidades infraglotales, que consciente o inconscientemente usa el hombre simultáneamente con la palabra, alternando con ella o sustituyéndola, apoyando o contradiciendo el mensaje verbal o el kinésico.

Definición que va mucho más allá del sistema fonológico tradicional de la mayoría de las lenguas, abarcando: elementos modificadores de la palabra (percibidos como "tono de voz" o "manera de hablar"); sonidos equivocadamente desdeñados como "extralingüísticos" y fuera de las normas fonológicas de las lenguas más estudiadas; y otros que se han llamado "marginales" por ocurrir muy raramente (Pike, 1944) Ese "tono de voz" o estilo vocal, que depende de multitud de variables normales o patológicas, fue prácticamente ignorado hasta que el funcionalismo y el conductismo empezaron a reconocer la estrecha relación entre la conducta lingüística y la personalidad, y la de ambas con las diversas actividades extralingüísticas. El siquiátra Pittenger y el lingüista Smith (1957), y el lingüista McQuown (1957) empezaron a analizar ciertos fenómenos paralingüísticos como base de estudios clínicos, y un artículo hoy clásico del lingüista - Trager (1958) diferenció tres categorías dentro del paralenguaje. Indicando aparte el origen y fuentes actuales de los estudios paralingüísticos (1), resumiré aquí las cuatro categorías

- - - - -

(1) En mi artículo "Lección de Paralenguaje" (Filología Moderna, 39, junio 1970; no recomendable por las erratas, involuntarias por parte de editor y autor) trazo el desarrollo de los estudios paralingüísticos indicando la discrepancia entre los autores respecto a las categorías diferenciadas, los fenómenos incluidos y la terminología. R.E. Pittenger, C.F. Hockett y J.J. Danehy, en The First Five Minutes: A Sample of Microscopic Interview Analysis (Ithaca: Martineau, 1960), ofrecen la transcripción paralingüística más extensa hasta entonces, y es un libro hoy clásico, probablemente superado por otro anunciado des-

básicas que he distinguido, en las cuales he ido clasificando un número considerable de manifestaciones acústicas propias de la interacción personal, pero no estudiadas antes.

Cualidades primarias, inherentes a la estructura lingüística, cuyas variaciones notables deben considerarse paralingüísticas, como: el timbre, el tono, los tres registros tonales del español y el intervalo entre ellos, el campo de entonación, el volumen, la duración silábica y el tempo general de la frase.

Los modificadores, que forman el grupo más importante entre -- los alteradores de la palabra, se organizan mejor en sistemas de oposiciones distintivas a partir de un grado medio, y los he dividido en dos categorías: calificadores y diferenciadores. Los calificadores denotan alteraciones de la voz debidas no só lo a cambios producidos en la zona comprendida entre la cavi-

- - - - -

de entonces, de M. Bateson, Ray Birdwhistell, H. Brosin, C. -- Hockett y N. Mcquown, The Natural History of an Interview (New York: Grune and Stratton, 1973); Thomas Sebeok, editor de Semiótica, de varias series para Mouton y jefe del Research Center for the Language Sciences de la Universidad de Indiana, celebró en 1962 una Conferencia sobre Paralingüística y Kinésica cuyos resultados forman el libro Approaches to Semiotics, editado con A. Hayes y M. Bateson (La Haya: Mouton, 1964); otra = conferencia semejante tuvo lugar en 1964 en el Eastern Pennsylvania Psychiatric Institute de Filadelfia; el lingüista británico David Crystal, además de Systems of Prosodic and Paralinguistic Features in English, editado con R. Quirk (La Haya: -- Mouton, 1964) y Prosodic Systems and Intonation in English = (Cambridge: Cambridge University Press, 1969), ha preparado un resumen de los estudios paralingüísticos y una bibliografía para Linguistics and Adjacent Arts and Sciences (Mouton, vol. 12 de la serie Current Trends in Linguistics)

El interés por la paralingüística y la kinésica está creciendo sensiblemente. Estos temas formarán parte de la sesión "Language and Thought" del IX Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas (Chicago, agosto-set. 1973), así como de la "Pre-Congress Conference on the Organization of Behavior in Face-to-Face Interaction". F. Poyatos organiza y preside la primera sesión sobre Paralingüística de la Northeast Modern Language Association (Boston, abril 1973) y preparará también la primera sesión sobre "Culture and Communication in the Hispanic World", recién establecida por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Además de las publicaciones lingüísticas, se ocupan del paralingüístico y de la comunicación extralingüístico, entre otras: "Acta Psychologica", "American Anthropologist", "Anthropological Linguistics", "Behavioral Sciences", "Journal of General Psychology", "Journal of Personality", "Journal of Personality and Social Psychology", "The Journal of Psychology", "Journal of Social Psychology", "Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior", "Language Sciences", "Psychiatry", "Psychoanalytic Quarterly", "Psychological Bulletin", "Psychotherapy", -- "Quarterly Journal of Speech", "Semiotica", etc.

dad torácica y la bucal, sino a la anatomía facial, abarcando desde sílabas aisladas a porciones enteras del discurso, y -- son: control glotático (respiración-cuchicheo-fonación), control velar (oral-nasal), tensión articulatoria (según la posición correcta o incorrecta de la lengua), control faríngeo -- (abierta-áspera-ronca), control laríngeo (aspiración-glotalización), control labial (según diferentes posiciones de los labios) y control maxilar. Los diferenciadores pueden abarcar = porciones del discurso (combinados con cualidades primarias y calificadores) distorsionándolo, y diferencian estados psicológicos o fisiológicos en una cultura dada, pues no siempre son universales (¡Ay! español, ¡Ouch! inglés, como gritos de dolor) Entre los que se deben analizar, están: las variaciones de la voz baja (susurro, etc.), de la voz alta (gritos), del lloro, de la queja, de la risa (con sus diferentes vocales y acompañantes kinésicos), de la tos (con variaciones de gran valor social), del bostezo y del eructo.

2.3. Los alternantes, la categoría más compleja y numerosa (Poyatos, 1973a), constituyen una serie de gran riqueza funcional y semántica y de numerosas posibilidades para el análisis clínico y el estudio cultural o intercultural de = la comunicación personal. Son sonidos, articulados o no, producidos, iniciados o modificados en las zonas comprendidas entre los labios, las cavidades supraglotales (incluyendo: faringe, nasofaringe, boca, fosas nasales y orificios nasales), la cavidad laríngea (con simple fricción glótica o voz), las cavidades infraglotales y el diafragma y los músculos abdominales; = no modifican el enunciado verbal (aunque pueden ser modificados por cualidades primarias y calificadores) y aparecen alternando con él, sustituyéndolo o aisladamente. Pueden dividirse en articulados e inarticulados, y los primeros en consonánticos y vocálicos. Los consonánticos muestran un punto (o zona) y un modo de articulación fuera del Alfabeto Fonético Internacional en su mayoría, y ocurren como labiales, labiodentales, alveolares, velares, faríngeos, etc. Entre ellos mencionaré -- los silbantes (desde los distintos tipos de silbido hasta las variantes del siseo, diversamente articulados y combinados con otros fenómenos paralingüísticos) y, sobre todo, los clics (no producidos por respiración, sino por succión, con una doble -- oclusión, anterior y dorso-velar, entrando el aire al romperse la primera, con o sin fonación). De uno de ellos, el apico-alveolar tz' he analizado hasta diez variantes que indican varios modos de negación, de llamada lasciva, intención de hablar o de interrumpir, tensión, etc.

En cuanto a los vocálicos, o seudovocálicos, muestran variaciones de tono, nasalización y duración, y tiene cada uno una variante de idéntico significado producida con los labios cerrados; típicamente angloamericana es la "vocal de duda" , que llega a usarse excesivamente en la oratoria y como muletilla, mientras que en español suele resolverse con una palabra. Finalmente, los inarticulados parecen ser fricativos (debido a = una constricción faríngea en algunos), percibidos principalmente (excepto la pausa muda) como variaciones de las dos fases = respiratorias (como ingresivos o egresivos), siendo orales o nasales, con cierta fricción glótica, faríngea, nasofaríngea o nasal. En la diaria interacción personal revelan el nivel social y estados psicológicos y fisiológicos. El último fenómeno que he incluido entre los inarticulados es la pausa.

Sobre su distribución, duración y estructura se están realizando estudios importantes (Duncan, 1972). Puede dejar oír la respiración, por causas diversas, o puede ser muda, pero casi -- siempre modificada por indicadores kinésicos, el contexto situacional, etc., y nunca sin significado desde el punto de vista semiótico. Para un estudio sistemático cada alternante debe ser analizado teniendo en cuenta los siguientes factores: articulación, transcripción, lenguaje, paralenguaje y kinésica con textuales, función, significado, escritura, denominación (sustantivo y verbo) y contexto situacional. Los problemas que esto presenta son obvios.

3. Hoy se está llegando a tal minuciosidad en el análisis de los complejos comunicativos lingüísticos y extralingüísticos que resulta irreal desligar el lenguaje y el paralenguaje de la conducta kinésica, si hemos de percibir el significado = total.

La kinésica, iniciada como ciencia por el siquiatra-antropólogo Ray L. Birdwhistell, de la Universidad de Pennsylvania -- (1952), puede definirse con cierta concreción como: el estudio sistemático de los movimientos y posiciones corporales de base sicomuscular, aprendidos o somatogénicos, no orales, de = percepción visual, auditiva o táctil, que aislados o combinados con la estructura lingüístico-paralingüística y con el con texto situacional, poseen valor expresivo en la comunicación = interpersonal.

Al integrarla en el sistema comunicativo, no me he limitado a valorar sólo los gestos, como se ha hecho demasiadas veces, si no que he diferenciado y definido: gesto (un movimiento corporal, más de cabeza, rostro y extremidades, consciente o inconsciente, aprendido o somatogénico, que sirve de vehículo comunicativo primordial, dependiente o independiente del lenguaje = oral, simultáneo o alternando con él, y modificado por el fondo condicionador la mirada, la sonrisa, un gesto de llamada ), postura (una posición general del cuerpo, más estática, consciente o inconsciente, aprendida o somatogénica, simultánea o alternando con el lenguaje oral, modificada por el fondo condicionador y menos usada como vehículo comunicativo, aunque revela estados afectivos y un nivel social el modo de sentarse, = el estar de pie con los brazos cruzados ) y manera (aunque si milar al gesto, una actitud corporal más o menos dinámica que, aunque somatogénicamente modificada, es principalmente aprendi da y codificada socialmente con arreglo a situaciones concretas la manera de manejar los cubiertos, de andar, de saludar )

Aunque no todos los estudios kinésicos requieren el mismo grado de minuciosidad (siguiendo las estructuras lingüísticas, se han diferenciado kines, kinemas y alokines, kinemorfemas y kinesintagmas), sí es importante observar en la conducta kinésica del hablante lo que he llamado cualidades parakinésicas, si milares a las paralingüísticas con relación al lenguaje: intensidad o tensión muscular (similar al acento de intensidad y a la tensión articulatoria), campo o recorrido del movimiento -- (similar a la duración silábica) y velocidad o duración (semejante al tempo); pues el individuo, aun usando el mismo reper-

torio kinésico que otros, revelará su estado emocional, su categoría social y ciertas idiosincrasias personales, por el uso consciente o inconsciente de esas cualidades parakinésicas (2).

4. Si contrastamos los tres sistemas, lenguaje, paralenguaje y kinésica, vemos, en primer lugar, que el lenguaje, morfológicamente, contiene unidades mínimas (fonemas) combinadas -- con otras más complejas en construcciones sintácticas; y que, aunque desprovista la frase (como en la escritura) de acentos y entonación, aún guarda su valor semántico, muchos matices y cambios son imposibles de captar si no percibimos las tres actividades en conjunto. En kinésica también encontramos una estructura morfológica similar, pero acompañada siempre de las = tres cualidades parakinésicas mencionadas, aunque tampoco así alcanzamos el mensaje total. Y en cuanto al paralenguaje, que no ofrece unidades distintivas, sino fenómenos descriptibles = sistemáticamente (excepto los alternantes), tampoco es fácil, o probable, la actividad paralingüística por sí sola. Por eso he propuesto una "transcripción-descripción" de lo que he estudiado como la triple estructura básica de la conducta comunicativa, presentando en líneas o espacios paralelos: transcripción fonética de una frase, transcripción paralingüística (con sus cuatro categorías diferenciadas), transcripción ortográfica, transcripción kinegráfica (o descripción kinésica) y descripción del contenido situacional. Aparte, en otro esquema, = que puede desarrollarse con detalle en un texto, he sugerido = una progresión semántica en dos direcciones: una vertical, empezando por la frase desnuda, a la que se van añadiendo elementos lingüísticos, paralingüísticos y kinésicos; y horizontalmente, los elementos biosicológicos y sociales del fondo condicionador mencionado más adelante (3).

5. Al admitir que el hombre, organismo pensante, hablante y = moviente, estructura a la vez las tres actividades básicas de la comunicación, incluso hablando por teléfono o en soliloquio, hay que reconocer también que cada una de esas actividades suele estructurarse a su vez con otras conductas propias = del ser social, sea humano o animal, determinadas por el espacio y por el tiempo.

El antropólogo americano Edward T. Hall (1966) ha desarrollado un nuevo campo de investigación, proxémica (Watson, 1970), que estudia cómo el hombre usa el espacio en cada cultura, reflejado en sus relaciones personales, en las que ha distinguido cuatro distancias: íntima, personal, social y pública, en cada -- una de las cuales juegan un papel importante los distintos tipos de percepción sensorial. Aparte de otros aspectos proxémicos referidos tanto al hombre como a los animales (pues común

- - - - -

(2) He sugerido algunas normas para la observación e investigación de los gestos, en "The Spanish Speaker in the Context of His Communicative Activities", en Current Issues in Teaching = Spanish, editado por M. Rubin (Chicago: Rand McNally, 1973)

(3) Presenté "la triple estructura" por primera vez en la sesión de Lingüística de la Northeast Modern Language Association (Filadelfia, 1971)

a ambos es su sentido de territorialidad, según diversas situaciones de tipo cultural y ecológico), es necesario, creo, investigar a fondo, por ejemplo, la correlación lenguaje-espacio, demostrable en la distancia interpersonal determinada por la = distribución del mobiliario; o kinésica-espacio, ya que el con = contacto físico puede no sólo variar según la distancia, sino sus = tituir, modificar o alternar con el mensaje lingüístico o el = paralingüístico (el susurro, o la espiración inicial, con la = que nuestro interlocutor pide su turno, son efectivos sólo a = corta distancia). Es indudable que deben de existir ciertas -- normas y estructuras fijas de carácter cultural o universal, = que cada modalidad comunicativa, desde el lenguaje hasta el -- contacto físico, deben de operar interrelacionadamente, y que, por tanto, a la hora de estudiar los factores de la comunica = ción humana exhaustivamente, hallaremos la relación lenguaje- = arquitectura, debida a la relación proxémica-arquitectura, temas de investigación tanto para el lingüista como para el an = tropólogo, el siquiátra, el sicólogo y el arquitecto de hoy -- día.

Pero además, ¿cómo vamos a disociar espacio y tiempo al anali = zar la comunicación, es decir, la dinámica social, o el tiempo del lenguaje o el paralinguaje?. Tendríamos que ignorar la du = ración de las estructuras lingüístico-paralingüístico-kinésicas el valor de las pausas, el funcionamiento normal o patológico de la mirada, la relación entre hablante y oyente, entre proxé = mica y cronémica, término que he propuesto para el estudio del uso que hacemos del tiempo, desde el tempo del discurso hasta la duración de diversos tipos de visita o los intervalos entre recepción y contestación de cartas en diferentes culturas.

6. Aunque en el breve espacio de que dispongo es casi imposi = ble resumir los muchos aspectos de la comunicación, me referiré de pasada a dos enfoques metodológicos que he venido -- elaborando a medida que necesitaba profundizar más en la estruc = tura y funciones de actividades lingüísticas y extralingüísti = cas. El primero, hasta ahora presentado sólo esquemáticamente (Poyatos, 1972 a), (4) indica la necesidad de juzgar cualquier acto comunicativo personal como condicionado por el fondo bio = sicológico y social del hablante-actor, lo cual, si es cierto que complica el análisis, también proporciona una base segura y científica en cualquier campo relacionado con la comunica = ción. El segundo encierra una teoría para el análisis de una = cultura por medio de la unidad que he denominado culturema -- (Poyatos, 1973 b), susceptible de fragmentarse en unidades me = nores o amalgamarse en una mayor, y a través de la cual puede llevarse a cabo un análisis semiótico progresivo, desde catego = rías básicas hasta porciones microscópicas de cualquier siste = ma cultural o comunicativo.

- - - - -

(4) El fondo condicionador incluye: sexo, edad, factores here = ditarios o somatogénicos, fisiología, estado de salud, sicolo = gía, medio físico, medio socioeconómico; individuo, matrimonio, familia y clan, grupo social, variedad geográfica; refinado, = educado, empleado modesto, pseudo-educado, rústico.

Cualquier estudio de las actividades comunicativas concierne, pues, a lo que Thomas Sebeok ha llamado zoosemiótica (1969), combinando la semiótica, o ciencia de los signos (1974), y la etología (5), o estudio científico de la conducta comunicativa entre las diversas especies animales, y distinguiendo entre sistemas zoosemióticos (proxémica, kinésica, paralenguaje) y estrictamente antroposemióticos (lenguaje verbal).

7. Espero que lo resumido hasta aquí demuestre por qué cualquier proceso comunicativo requiere un enfoque semiótico interdisciplinario para comprender su origen, propagación y uso en la interacción social (desde la de las abejas hasta un debate político), y que aunque nos limitemos al estudio del paralenguaje (tema que se me pidió para este ensayo), no sólo depende su investigación de otras ciencias, sino que ofrece a su vez aplicaciones que proporcionan mayor efectividad en -- otros campos.

La biología, además de comparar la comunicación humana y la animal a través del lenguaje, y de analizar la base genética de muchos tipos de conducta, ha demostrado, por ejemplo, que ciertas anormalidades del lenguaje se deben a alteraciones en el número de cromosomas en todos o en algunos miembros de una familia. En una reciente conferencia sobre Lenguaje y Medicina (6), se destacaron no sólo los aspectos patológicos, sino la relación de la medicina con la semiótica y la importancia del paralenguaje en las relaciones médico-paciente, enfermera-paciente, etc. En siquiatria son importantes el paralenguaje y la comunicación extralingüística para el conocimiento y diagnóstico del paciente, y en varias ramas de la psicología (Duncan, 1969) se analizan, con metas diversas, la conducta proxémica, el intercambio de la mirada con relación a ciertas variables (sexo, personalidad, distancia, estado afectivo), las distancias técnicas sociales (Argyle, 1967) y el sincronismo o desincronismo de actividades comunicativas simultáneas. La antropología sociocultural ve en las distintas modalidades comunicativas elementos cohesivos y definidores de diversos grupos étnicos y sociales. En pedagogía puede estudiarse, por ejemplo, la conducta paralingüística interactiva entre maestro y alumno, no sólo para aplicarlo a la enseñanza de subnormales, sino para juzgar objetivamente la eficacia del educador (Harris, 1972). Personalmente, la valoración de la conducta lingüístico-paralingüístico-kinésica del personaje novelesco me ha servido para ofrecer una nueva perspectiva de la técnica narrativa que, además, sugiere aspectos interesantes del proceso creativo y de la relación autor-personaje-lector (Poyatos, 1972 b)

- - - - -

(5) En agosto 1970 se celebró en Amsterdam, patrocinada por la Fundación Wenner-Gren, una Conferencia sobre Etología Interactiva, en la que participaron antropólogos, lingüistas, siquiátras, psicólogos, zoólogos y especialistas en comunicación extralingüística.

(6) Organizada por la misma Fundación, en la primavera de 1970, en Nueva York, formada también por un grupo interdisciplinario.

REFERENCIAS

- Argyle, Michael, The Psychology of Interpersonal Behaviour London: Penguin Books, 1967.
- Birdwhistell, Ray L., Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gestures. Washington: Foreign Service Institute, 1952; Lousville: University of Louisville, 1954)
- Duncan, Starkey, "Nonverbal Communication", Psychological Bulletin, vol. 72, núm. 2, 1969, 118-137.
- Duncan, Starkey, "Some Signals and Rules for Taking Speaking Turns in Conversations", Journal of Personality and Social Psychology, vol. 23, núm. 2, 1972, 283-292.
- Hall, Edward T., The Hidden Dimension. New York: Doubleday 1966.
- Harris, Richard M., "Paralinguistics", Language Sciences, 12, 1972, 8-11.
- McQuown, Norman, "Linguistic Transcription and Specification of Psychiatric Interview Material", Psychiatry, 20, - 1957, 79-86.
- Pike, Kenneth L., Phonetics. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1943.
- Pittinger, Robert F. and Henry L. Smith, "A Basis for Some Contributions of Linguistics to Psychiatry", Psychiatry, = 20, 61-78.
- Poyatos, Fernando, "The Communication System of the Speaker-Actor and His Culture: A Preliminary Investigation", = Linguistics, 83, 1972 (a) 64-86.
- Poyatos, Fernando, "Paralenguaje y kinésica del personaje novelesco: nueva perspectiva en el análisis de la narración", Revista de Occidente, núms. 113-114, 1972 (b), 148-169.
- Poyatos, Fernando, "Cross-cultural Study of Paralinguistic "Alternants" in Face-to-Face Interaction", "Pre-Congress = Conference on the Organization of Behavior in Face-to-Face Interaction", IX International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Chicago, agosto-set. 1973 (a).
- Poyatos, Fernando, "Analysis of a Culture Through its Culturemes: Theory and Method", IX International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Chicago, agosto set. 1973 (b).
- Sebeok, Thomas A. (ed.) Approaches to Animal Communication La Haya: Mouton, 1969.
- Sebeok, Thomas A., Semiotics. La Haya: Mouton, 1974.
- Trager, George L., "Paralanguage: A First Approximation", Studies in Linguistics, 13, 1-12, 1958.
- Watson, Michael O., Proxemic Behavior. La Haya: Mouton, = 1970.